

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 4 • 2016 • ОКТЯБРЬ—ДЕКАБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### Общая теория перевода

- Костикова О.И.* Междисциплинарная интеграция как вектор развития науки о переводе . . . . . 3
- Чайковский Р.Р.* Свет и тени современного российского переводоведения . . . . . 5

### Перевод и языковая политика

- Martin Forstner.* Der wetlauf zur spitze. Chinas projekt eines wirtschaftsgürtels namens seidenstraße / *Мартин Форстнер.* Китайская стратегия «один пояс — один путь» и услуги в сфере многоязычной коммуникации: вперёд к успеху . . . . . 26

### История перевода и переводческих учений

- Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т.* О лингвистических и лингвокультурных аспектах перевода Библии (к 140-летней годовщине выхода в свет синодального перевода) . . . . . 39

### Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Манерко Л.А.* Социокультурные особенности схематизации пространственного опыта в переводе с английского на русский язык . . . . . 49

### Методология перевода

- Горшкова В.Е., Лиханова В.В.* Перевод семиотически осложнённого текста: «Цветы для Элджернона» Дэниела Киза в романе и на экране . . . . . 67
- Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н.* Акцентологические нормы в речи устных переводчиков. . . . . 81

### Вопросы терминологии

- Рамунчо Гардер, Владимир Микулинский.* Двухязычный военный словарь: русско-французский/французско-русский / *Dictionnaire militaire bilingue: russe — français/français — russe* . . . . . 93

### Хроника научной жизни

- Костикова О.И.* «Наука о переводе сегодня». V Международная конференция . . 106

### Обзоры и рецензии

- Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Костикова О.И.* Н.К. Гарбовский. «О переводе» . . 113
- Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2016 год* . . . . . 118

## Contents

### General Translation Theory

<i>Kostikova, O.I.</i> Translation Studies Today: Interdisciplinary Integration as a Vector for Development . . . . .	3
<i>Chaykovskiy, R.R.</i> Light and Shadows of Modern Translation Studies in Russia . . . . .	5

### Translation and Language Policies

<i>Martin Forstner.</i> China's 'one road, one belt' initiative and its demand for multilingual communication services . . . . .	26
--	----

### History of Translation and Translation Schools

<i>Valuytseva, I.I. Khukhuni, G.T.</i> Linguistic and Linguocultural Aspects of Bible Translation: Celebrating the 140 <sup>th</sup> Anniversary of Synodal Translation . . . . .	39
---	----

### Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Manerko, L.A.</i> Sociocultural Peculiarities of Spatial Experience Schematization in Interpretation from English into Russian . . . . .	49
---	----

### Methodology of Translation

<i>Gorshkova, V.E., Likhanova, V.V.</i> Translating Semiotically Complicated Texts: "Flowers for Algernon" by Daniel Keyes as the Novel and Screen Adaptations . . . . .	67
<i>Yesakova, M.N., Koltsova, Yu.N.</i> Accentual Standards of Interpreters' Speech . . . . .	81

### Terminology

<i>Ramuntxo Gardères, Vladimir Mikoulinsky.</i> Dictionnaire militaire bilingue Russe — français / Français — Russe . . . . .	93
---	----

### Chronicles of Scientific Life

<i>Kostikova O.I.</i> Science of Translation. Today: the 5th International Scientific Conference . . . . .	106
--	-----

### Reviews

<i>Yesakova M.N., Koltsova Yu.N., Kostikova O.I. N.K.</i> Garbovskij "Of Translation" . . . . .	113
---	-----